Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego poczekajcie na Mnie – oświadczenie JAHWE – na dzień, w którym powstanę na łup.\* Bo mym rozstrzygnięciem jest zgromadzić narody, zebrać królestwa, by wylać na nie me wzburzenie, cały żar mojego gniewu, gdyż w ogniu mojej żarliwości będzie pochłonięta cała ziemia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego poczekajcie na Mnie — oświadcza JAHWE — na dzień, w którym powstanę, by łupić. Postanowiłem bowiem zgromadzić narody, zebrać królestwa i wylać na nie me wzburzenie, cały żar mojego gniewu! Tak! Ogień mojej żarliwości pochłonie całą ziemię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego oczekujcie mnie, mówi JAHWE, do dnia, w którym powstanę do łupu. Postanowiłem bowiem zebrać narody i zgromadzić królestwa, aby wylać na nie swoje rozgniewanie, całą zapalczywość swojego gniewu. Zaprawdę, cała ziemia będzie pożarta ogniem mojej gorliwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż oczekiwajcie na mię, mówi Pan, do dnia, którego powstanę do łupu; bo sąd mój jest, abym zebrał narody, i zgromadził królestwa, abym na nie wylał rozgniewanie moje i wszystkę popędliwość gniewu mego; ogniem zaiste gorliwości mojej będzie po żarta ta wszystka ziemia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto poczekaj mię, mówi JAHWE, w dzień powstania mego na przyszły czas, bo sąd mój, abych zgromadził narody i zebrał królestwa, i wylał na nie rozgniewanie moje, wszytek gniew zapalczywości, bo ogniem rzewniwości mojej pożarta będzie wszytka ziemia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto oczekujcie Mnie - wyrocznia Pana - w dniu, gdy powstanę na świadectwo, bo postanowiłem zgromadzić narody, zebrać królestwa, aby wylać na nie moje oburzenie, cały mój gniew zapalczywy, bo ogień mej zazdrości pochłonie całą ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego oczekujcie dnia - mówi Pan - w którym wystąpię jako oskarżyciel. Bo mam zamiar zgromadzić narody, zebrać królestwa, aby wylać na nie swoją popędliwość, cały żar swojego gniewu. Zaprawdę, cała ziemia będzie pożarta ogniem mojej żarliwości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego możecie się Mnie spodziewać − wyrocznia JAHWE − w dniu, w którym powstanę jako świadek. Postanowiłem bowiem zebrać narody, zgromadzić królestwa, aby wylać na nią Mój gniew, cały ogrom Mojego gniewu. W ogniu Mojego uniesienia zostanie strawiona cała ziemia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego czekajcie na Mnie - wyrocznia JAHWE - na dzień, gdy wystąpię z oskarżeniem. Postanowiłem bowiem zgromadzić narody, zebrać królestwa, aby wylać na nie swoje oburzenie, cały żar mojego gniewu. Naprawdę ogień mojej zapalczywości strawi całą ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto czekajcie na mnie - mówi Jahwe - na ów dzień, w którym wystąpię jako oskarżyciel; Postanowiłem bowiem zebrać narody, zgromadzić królestwa, by wylać na nie swoje rozgniewanie, cały żar mego gniewu. Zaprawdę, w ogniu mego gniewu spłonie cała ziemia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це потерпи Мене, говорить Господь, в день мого вставання на суд. Томущо мій суд на збори народів, щоб прийняти царів, щоб на них пролити ввесь гнів моєї люті. Томущо в огні моєї ревності вся земля буде знищена. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Mnie wyczekujcie – mówi WIEKUISTY, do dnia w którym powstanę jako świadek. Bowiem postanowiłem zebrać narody, zgromadzić królestwa i wylać na nie Mój gniew, całą Mą zapalczywość. Przez ogień Mojej żarliwości pochłonięta będzie cała ziemia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼDlatego wyczekujcie mnie – brzmi wypowiedź JAHWE – do dnia, gdy powstanę po zdobycz, bo moim sądowniczym rozstrzygnięciem jest to, by zebrać narody, bym zgromadził królestwa w celu wylania na nie mego potępienia, całego mojego płonącego gniewu; bo ogień mej gorliwości strawi całą ziemię. |

1. 1) Lub: na dobre; wg G: na świadka, εἰς μαρτύριον. [↑](#footnote-ref-2)